

Сохранение и адаптация риторических приемов при переводе культурологических текстов о российских городах для проекта «Русский дом»

А.А. Нестеров

Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия

Обоснование. Классическая риторика сегодня рассматривается как эффективный инструмент решения современных задач в гуманитарной сфере, в частности в лингвистике и переводоведении. И.Б. Короткина подчеркивает ее потенциал как методологической базы академического письма и перевода [3]. Одновременно исследователи отмечают необходимость сохранения национально-культурной специфики оригинала при переводе [2]. Перевод культурологического текста — задача сложная, требующая не только лингвистической точности, но и способности интерпретировать и адаптировать культурные смыслы. Как справедливо указывает Н.В. Тимко, «то, что считается положительным в одной культуре, может быть воспринято как отрицательное в другой» [4]. При переводе таких текстов часто теряются образность и эмоциональное воздействие оригинала.

В условиях глобальной взаимосвязанности качественный межкультурный перевод приобретает особую актуальность. Продвижение диалога между культурами сегодня — одна из приоритетных задач. Данное исследование выполнено в сотрудничестве с культурным центром «Русский дом» (Casa Rusa, Аргентина), занимающимся популяризацией российской культуры за рубежом, и направлено на поиск эффективных приемов передачи образной риторики российских культурологических текстов для иностранной аудитории.

Цель — создание собирательного культурного образа России на основе корпуса текстов о десяти российских городах, адаптированных для англоязычной аудитории. Также ставилась задача определить, в какой мере можно сохранить риторические приемы и образность при переводе.

Методы. Для реализации поставленных целей был разработан корпус текстов о десяти городах России (каждый город представлен 4–5 материалами об уникальных традициях, достопримечательностях, кухне, обычаях и символах; общий объем корпуса — 24 тыс. печатных знаков). Подготовленные тексты были переведены на английский язык для зарубежной аудитории. В ходе исследования особое внимание уделялось эмоционально-экспрессивной составляющей (пафосу) исходных текстов, поскольку, согласно Аристотелю, искусство риторики основано на трех компонентах: логосе, пафосе и этосе [1]. Для анализа риторических характеристик использовалась классификация Р. Харриса [5], описывающая широкий спектр риторических приемов. В русских текстах вручную выявлялись и подсчитывались примеры таких приемов (метафоры,

эпитеты, гиперболы и др.). Затем путем сопоставления оригинальных и переводных фрагментов оценивалось, в каком виде каждый прием представлен в переводе (сохранен полностью, адаптирован либо утрачен).

Результаты. Всего в корпусе насчитывается 151 риторический прием. Наиболее часто встречаются метафоры (51 случай), перечисления (29) и аллюзии (25). Несколько реже отмечены гиперболы (15), олицетворения (14), эпитеты (11) и сравнения (5). Сопоставление с переводными текстами показало: 60 % приемов сохранены полностью, 30 % адаптированы, 10 % утрачены. Как видно из рис. 1, большинство выразительных средств сохранили форму и воздействие в переводе, что свидетельствует о высокой степени передачи образности. При адаптации



Рис. 1. Распределение степени сохранения риторических приемов при переводе (%)

смысл сохранялся, хотя эмоциональная окраска могла снижаться. Например, «*колоритное событие*» передано как «*vibrant event*», «*край земли*» — «*edge of the world*». В то же время олицетворение в предложении «*река Урал символически делит город...*» трансформировано в нейтральное «*The Ural river acts as a natural border...*». Такая адаптация снижает пафос, но делает текст уместным для целевой аудитории.

Выводы. Сравнительный анализ показал, что 60 % риторических приемов можно сохранить без изменений, около 30 % — с адаптацией, и лишь 10 % теряются. Это подтверждает возможность передачи риторики и образности при переводе. Сохранение риторических средств играет ключевую роль в формировании позитивного культурного образа России за рубежом.

Ключевые слова: риторика; риторические приемы; перевод; культурологический текст; пафос; адаптация; культурный образ России.

Список литературы

1. Аристотель Поэтика. Москва: Рипол-Классик, 2017. 224 с.
2. Власова Е.С. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста при переводе // Молодой ученый. 2021. № 28(370). С. 56–59. EDN: SOTYCV
3. Короткина И.Б. Классическая риторика как основа современного академического письма // Философия образования. 2018. С. 106–123. doi: 10.15372/PHE20180209 EDN: XSCTIL
4. Тимко Н.В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 1(9). С. 61–66. EDN: MVDTDL
5. Harris R. Writing with clarity and style: a guide to rhetorical devices for contemporary writers. New York: Routledge, 2017. 232 p. doi: 10.4324/9780203712047

Сведения об авторе:

Андрей Андреевич Нестеров — студент, группа ФИЛм-2306а, Гуманитарно-педагогический институт; Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия. E-mail: nesterovandrey99@gmail.com

Сведения о научном руководителе:

Юлия Витальевна Ведерникова — кандидат филологических наук, доцент; Тольяттинский государственный университет, Тольятти, Россия. E-mail: vedernikova.julia@gmail.com